

Subject card

Subject name and code	Practical translation I, PG_00137695						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			English The analytical part of the course is conducted in Polish.		
Semester of study	3	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Translatoryki Anglistycznej -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Faculty of Languages -> Rektor						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Maciej Kur				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the basic techniques, methods and tools used by translators in the main areas of the translation market in Poland.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.	Participates effectively in team-based translation projects, with an appropriate perception of their roles and organisation of work.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	Is able to carry out translation tasks and defend their decisions.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	Communicates correctly with the client and the proofreader and is able to implement the feedback received.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	Can evaluate own work and the work of other members of the translation team.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	Participates effectively in translation projects and correctly perceives the ethical side of the translation profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.	Correctly perceives the issue of professional development and the need to acquire new translation competences.	[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Can successfully complete translation tasks in an A-B language pair.	[SW3] text preparation/written work	
Subject contents	<ul style="list-style-type: none"> • Fundamental translation techniques in the given market area • Fundamental tools and methods of their use • Practical translation assignments 		
Prerequisites and co-requisites	Completion of a first degree and a pass mark in the entrance examination.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Translation assignments	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Agrifoglio, M., 2004, Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures, <i>Interpreting</i>, 6 (1), pp. 4367. • Čeňková, I., 2010, Sight translation. In: Y. Gambier, L. Van Doorslaer (eds.), <i>Handbook of Translation Studies. Volume 1</i>, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 320323. • Chen, W., 2015, Sight translation. In: H. Mikkelsen, R. Joudenais (eds.), <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>, Oxon and New York: Routledge, pp. 144153. • Gorszczyńska, P., 2012, Nieoczywisty potencjał tłumaczenia a vista. In: P. Janikowski (ed.), <i>Series: Tłumaczenie Ustne Teoria, Praktyka, Dydaktyka</i>, No. 2: Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo WSL, pp. 117138. • Gillies, A., Waliczek, B. 2004. <i>Conference Interpreting. A New Students Companion</i>. Kraków: Tertium. • Gillies, A. 2005. <i>Note-taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i>. Manchester: St. Jerome Publishing • Hatim, Basil, Jeremy Munday, <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>, Routledge, 2004 (wybrane rozdziały) • Reiss, Katharina, Erroll Franklin Rhodes, <i>Translation criticism: the potential and limitations</i>, St. Jerome Publication, 2000 (wybrane rozdziały) • House, Juliane, <i>Literary Translation Quality Assessment</i>, Gunther Narr Verlag, 1997 • www.redaktorka.blox.pl/2008/01/znaki-korektorskie-z-przykladami.html • Kubińska, O., W.Kubiński, (red.), <i>Przekładając nieprzekładalne I, II i III</i>, Gdańsk 2000, 2004, 2007 • Hejwowski, K., <i>Translation: A Cognitive-Communicative Approach</i>, Olecko 2004 • Belczyk, Arkadiusz. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA. • Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhiwczak. 2006. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i>. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Brieger, N. 2002. <i>Test your Professional English: Law</i>. Penguin English Guides. • Brown, G. D., Rice, S. 2007. <i>Professional English in Use: Law</i>. Cambridge University Press. • Jopek-Bosiacka, A. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. • Varó, E.A., Hughes, B. 2002. <i>Legal translation explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing. • Mamet P. 2004. <i>Język negocjacji handlowych</i>. Katowice: Śląsk Sp. z o.o Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały) • Wasiołka A., Żechowska S. (1999). <i>Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów</i>. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały) • Valerie, L. 2004, <i>Everyday technical English</i>, Harlow: Longman/ Pearson Education • Seta-Dąbrowska, I. 2013, <i>Vocabulary and practice in technical English</i>, Gliwice: Wydawnictwo Politechniki Śląskiej • Aniela Korzeniowska and Piotr Kuhiwczak, <i>Successful Polish-English Translation</i> (PWN, 2008) • Mona Baker, <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, 2nd edition (Routledge, 2011) • Bielenia-Grajewska, M. 2009, <i>The role of metaphors in the language of investment banking</i>, <i>Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos</i>, 139-155. • Bielenia-Grajewska, M. <i>Linguistic Borrowing in the English Language of Economics</i>, 2009, <i>Lexis - E-Journal in English Lexicology</i> • Materiały własne prowadzącego.
---------------------	------------------	--

	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Lee, S., 2007, The use of segmentation strategy in sight translation, Conference Interpretation and Translation, 9, pp. 153172. • Lee, J., 2012, What skills do student interpreters need to learn in sight translation training?, Meta, 57, pp. 694714. • Sampaio, G.R.L., 2007, Mastering Sigh Translation Skills, Tradução & Comunicação Revista Brasileira de Tradutores n° 16, São Paulo: Unibero/ Anhaguera Educacional, pp. 6369. • Shreve, G.M., Lacruz I., Angelone E., 2010, Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task. In: G.M. Shreve, E. Angelone (eds.), Translation and Cognition, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 6384. • Viaggio, S., 1995, The praise of sight translation, The Interpreters Newsletter, 6, pp. 3342. • Jones, R. 2014. Conference Interpreting Explained. London and New York: Routledge. • K. Lipiński Mity przekładoznawstwa, EGIS 2004. • O. Wojtasiewicz Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis 1992. • D. Kucala „Tłumacz i słownik przyjaźń szczerza czy fałszywa?, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa • Crystal, D., Davy, D. Investigating English Style. London: Longman. (rozdział 8 The Language of Legal Documents) • Baker, M., Malmkjær, K. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. • Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: Translegis. • Šarcevič, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Genève: Actes. • France S.C., Mann P., Kolossa B.1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G. • Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna. • Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck. • Koch R.1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu. • Kozierkiewicz R.2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H.Beck. • Kozierkiewicz R.2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta. • Law J.2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press. • Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M.1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielsko-polski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne. • Zespół Reuters Limited.1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters. • Gazety i czasopisma ekonomiczne: Puls Biznesu, Gazeta Wyborcza, Rzeczpospolita, The Economist, Harvard Business, Revie, Financial Times, Business Week • Christian Douglas Kozłowska, Difficult Words in Polish-English Translation (PWN, 2006) • Barbara A. Gyls, Mary Ellen Wedding, 2017, Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach • Wioleta Karwacka, 2018, Towards Understanding Medical Translation and Interpreting • Bernal-Merino. 2017. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge.
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • Practical use of translation methods and techniques • Practical use of translation tools • Market reality 	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.